2.Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencovi
2.Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídenca (ďalej len **„Nariadenie vlády“**) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len **„Zmluva“**)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент»**), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір»**)

Oprávnená osoba (FO)[1] /*Уповноважена особа (фізична особа)[1]:*
Meno a priezvisko:/ *Ім’я та прізвище:*
Dátum narodenia: /*Дата народження:*
Trvale bytom: /*Постійний побут:*
IBAN:
Kontakt:/ *Контакт:*

Oprávnená osoba (PO) / *Уповноважена особа (юридична особа):*
Názov:/*Назва:* Mesto Prievidza/ Місто Прєвідза
IČO:/ *Код:* 00318442
Sídlo: /*Місцезнаходження:* Mestský úrad Prievidza, Námestie slobody č. 14, 971 01 Prievidza/ Адміністрація міста Прєвідза, Наместіє Слободи, 14, 97101 Прєвідза
Štatutárny orgán:/*Статутний орган:* JUDr. Katarínou Macháčkovou – primátorka/ ЮДр. Катаріна Махачкова – мер міста
zastúpená na základe splnomocnenia tvoriaceho prílohu tejto Zmluvy o poskytovaní ubytovania/ Уповноважена на основі доручення, яке прикладається до Договору
Správou majetku mesta Prievidza, s.r.o. (v skratke SMMP, s.r.o.)/ Інвентарним бюро міста Прєвідза, ТОВ (скорочена назва «SMMP, s.r.o.»)
Sídlo: /*Місцезнаходження:* **T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza**/ Т. Вансової, 24, 971 01
Štatutárny orgán:/*Статутний орган:* **JUDr. Ján Martiček, konateľ/ ЮДр. Ян Мартічек, Виконавчий директор**
IČO:/ *Код:* 36349429
Zapísaný v: /*Зареєстрований в:* Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu v Trenčíne odd. Sro, vložka č. 16228/R/ Зареєстровано в Торговому реєстрі районного суду м. Тренчин, відділення: ТОВ, частина № 16228/R
IBAN: SK69 5600 0000 0090 1887 6001
Kontakt: /*Контакт:* sekretariat@smmpd.sk

(ďalej len **„Oprávnená osoba“**)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

Odídenec[2]: Біженець[2]:	
Meno a priezvisko: /*Ім’я та прізвище:*	**Yevheniia Chaban/Євгенія Чабан**
Dátum narodenia: /*Дата народження:*	

[1] v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

[2] odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

Miesto narodenia: /*Місце народження* :
Štátna príslušnosť: /*Громадянство:*
Identifikátor: /*Ідентифікатор:*
Rodné číslo: /*Персональний номер:*
Cestovný doklad: /*Паспорт*:
Trvalé bydlisko: /*Постійне місце проживання:*
Predchádzajúci pobyt[3]: /*Попереднє перебування[3]:*
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /*№ документу про дозволений побут:*
Kontakt:*/Контакт:*
Zástupca odídenca – zákonný zástupca, blízka osoba alebo súdom ustanovený opatrovník: / Заступник біженця – законний представник, близька особа або призначений опікун:
Narodený/ Дата народження::
Rodné číslo/ Ідентифікаційний номер:
Trvale bytom/ Зареєстрований/адрес:

(ďalej len „**Odídenec“**)/(далі – **«Біженець»**)
(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються **«Сторони Договору»**)

Nehnuteľnosť / *Нерухомість:*
Druh stavby[4]: /*Тип будинку[4]:* bytu č. 107, nachádzajúcom sa v bytovom dome/ квартири № 107, що знаходиться в житловому будинку по вул
Ulica:/*Вулиця:* Ciglianska cesta 6A/ Циглянська цеста, 6A
Súpisné číslo: /*Інвентарний номер:* 2668
Parcelné číslo:/ *Номер ділянки:* 7809/23
Katastrálne územie/: *Кадастрова територія:* Prievidza/ Прєвідза
Obec:/*Селище:* Prievidza/ Прєвідза
Okres:/*Район:* Prievidza/ Прєвідза
List vlastníctva č.: /*Свідоцтво про право власності на нерухомість №:1*
Okresný úrad Prievidza, katastrálny odbor/Районне відомство Прєвідза, *відділ кадастру* Прєвідза

(ďalej len **„Nehnuteľnosť“**)/(далі **«*Нерухомість*»**)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencovi zo dňa 28.02.2023 medzi zmluvnými stranami.
Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Договіра про надання житла біженцям від 28.02.2023 між сторонами.

Čl. III Doba ubytovania:	**Стаття III Тривалість проживання:**
1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencovi časť Nehnuteľnosti do užívania na dobu určitú, **od 01.03.2023 do 31.03.2024**(ďalej len **„Doba ubytovania“**).	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості длярj використання протягом певного періоду с **01.03.2023 по 31.03.2024** (далі – **«Період розміщення»).**

[3] vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання
[4] napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Záverečné ustanovenia:	Прикінцеві положення
1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti i naďalej. 2. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 4. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 5. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, z toho jedno vyhotovenie nadobudne Odídenec a dve vyhotovenia nadobudne Oprávnená osoba.. 6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	1. Решта положення договору залишаються в силі і продовжуйте. 2.Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі. 3. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 4. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 5. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, з яких один примірник отримує Біженець, а два примірники – Уповноважений представник. 6. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.

V/B Prievidzi/ Прєвідза dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

.....

JUDr. Ján Martiček, konateľ SMMP, s. r. o.,
ЮДр. Ян Мартічек, Виконавчий директор
«SMMP, s. r. o.»

V/B Prievidzi/ Прєвідза dňa/дата

Odídenec/Біженець, Zástupca/Представник:

.....

Yevheniia Chaban/Євгенія Чабан